



HARMONIZED SYSTEM  
REVIEW SUB-COMMITTEE

-  
26<sup>th</sup> Session  
-

NR0301E1  
(+ Annex)  
O. Fr.

Brussels, 25 June 2002.

## COMPREHENSIVE REVIEW OF THE EXPLANATORY NOTES

### POSSIBLE AMENDMENT OF THE EXPLANATORY NOTE TO HEADING 70.17

(Item III.C.8. on Agenda)

#### Reference documents :

NR0241E1 (RSC/25)  
NR0265E3, Annex E/6 (RSC/25-Report)

#### I. BACKGROUND

1. In reviewing the Explanatory Notes to Chapter 70, the Secretariat discovered a lack of alignment between the English and French versions of the third paragraph of the Explanatory Note to heading 70.17 (on page 1172), which causes the scope of this Note to be broader in the French version than in the corresponding English text. In paragraphs 3 to 5 of Doc. NR0241E1 (RSC/25), the Secretariat drew attention to the respects in which the two language versions were not perfectly aligned, and proposed an aligned text for the above-mentioned third paragraph of the Explanatory Note to heading 70.17.
2. The Sub-Committee held a preliminary exchange of views on this subject at its 25<sup>th</sup> Session and, at that time, the Delegate of **Canada** indicated that his administration supported the Secretariat proposal, but would prefer that the word "bocks" in the French text be replaced by "irrigateurs", which corresponded more closely to the English term "irrigators". He also mentioned that his administration might come forward with its own proposal for the alignment of the two versions of this text.

Note : Shaded parts will be removed when documents are placed on the WCO documentation database available to the public.

File No. 2898

3. Following these discussions, the Sub-Committee agreed to re-examine the question at the present session, on the basis of a new document which would clearly indicate the amendments made in the proposed new texts. Contracting Parties were also invited to submit their written comments to the Secretariat.
4. On 28 May 2002 the Secretariat received a note from the **Canadian** Administration, which is reproduced below :

## II. NOTE BY CANADA

"... Working closely with our translation bureau, we drafted a text that we hope you will find satisfactory. Note that we have not used the term "plioirs" in the French as this is a term not commonly used today.

### Before

The expression "hygienic or pharmaceutical glassware" refers to articles of general use **not** requiring the services of a practitioner. The heading therefore covers, *inter alia*, nozzles (for syringes, enemas, etc.), urinals, bed pans, chamber pots, spittoons, cupping-glasses, breast-relievers (with or without rubber bulb), eye-baths, inhalers and tongue depressors. Spools for winding surgical catgut are also included.

Sous les termes de *verrerie d'hygiène* ou de *pharmacie*, on range ici les articles tels que bocks, canules ou clystères (pour injections, lavements, etc.), urinaux, bassins de lit, vases de nuit, crachoirs, verres à ventouses, tire-lait (même avec poire en caoutchouc), bains d'oeil, inhalateurs, abaisse-langue, autrement dit des articles d'usage général ne nécessitant pas l'intervention d'un praticien. On y classerait également les bobines et plaquettes pour l'enroulement des catguts chirurgicaux.

### After

The expression "hygienic or pharmaceutical glassware" refers to articles of general use **not** requiring the services of a practitioner. The heading therefore covers, *inter alia*, irrigators, nozzles (for syringes, enemas, etc.), urinals, bed pans, chamber pots, spittoons, cupping-glasses, breast-relievers (with or without rubber bulb), eye-baths, inhalers and tongue depressors. Spools and reels for winding surgical catgut are also included.

Sous les termes de *verrerie d'hygiène* ou de *pharmacie* d'usage général ne nécessitant pas l'intervention d'un praticien, on range ici les articles tels que bocks (irrigateurs), canules (pour injections, lavements, etc.), urinaux, bassins de lit, vases de nuit, crachoirs, verres à ventouses, tire-lait (avec ou sans poire en caoutchouc), bains d'oeil, inhalateurs et abaisse-langue. On y classerait également les bobines et dévidoirs pour l'enroulement des catguts chirurgicaux."

### III. SECRETARIAT COMMENTS

5. Drawing on the comments made in the previous document, the discussions held at the Sub-Committee's 25<sup>th</sup> Session and the ~~Canadian~~ proposal, the Secretariat has prepared amendments to the text of paragraph 3 of the Explanatory Note to heading 70.17, on page 1172, with a view to aligning the two versions. ~~Canada~~ has not proposed any changes to the English text that had been proposed by the Secretariat.
6. The amendments made to the third paragraph of the Explanatory Note to heading 70.17, in the French version, can be summarized as follows :
- (a) In the first line, the phrase : "d'usage général ne nécessitant pas l'intervention d'un praticien ..." has been inserted after the word "articles". The Secretariat believes this wording to be clearer, and more conducive to perfect alignment on the English version;
  - (b) In the second line, the word ("irrigateurs") has been inserted in brackets, after the word "bocks", and the words "ou clystères", now superfluous, have been deleted;
  - (c) In the fourth and fifth lines, the words "autrement dit des articles d'usage général ne nécessitant pas l'intervention d'un praticien" have been deleted;
  - (d) In the fifth line, the word "plaquettes" has been replaced by "plioirs (dévidoirs)", which the Secretariat, having taken advice from its language services, considers to be more appropriate.

The French text, as amended by the Secretariat, would then read as follows :

"Sous les termes de *verrerie d'hygiène ou de pharmacie*, on range ici les articles d'usage général **ne nécessitant pas** l'intervention d'un praticien tels que bocks (irrigateurs), canules (pour injections, lavement, etc.), urinaux, bassins de lit, vases de nuit, crachoirs, verres à ventouses, tire-lait (même avec poire en caoutchouc), bains d'œil, inhalateurs, abaisse-langue. On y classerait également les bobines et plioirs (dévidoirs) pour l'enroulement des catguts chirurgicaux."

Where the English version of this paragraph is concerned, the Secretariat proposes – as it did at the previous session – that the word “irrigators” be inserted before “nozzles” in the third line, for the sake of alignment on the French version proposed by the Secretariat (which refers to "bocks (irrigateurs)"), and that in the fifth line, the words "and reels" be inserted after "spools", for full alignment on the French version.

The English text, as amended by the Secretariat, would then read as follows :

"The expression “hygienic or pharmaceutical glassware” refers to articles of general use **not** requiring the services of a practitioner. The heading therefore covers, *inter alia*, irrigators, nozzles (for syringes, enemas, etc.), urinals, bed pans, chamber pots, spittoons, cupping-glasses, breast-relievers (with or without rubber bulb), eye-baths, inhalers and tongue depressors. Spools and reels for winding surgical catgut are also included."

7. In the Annex to this document, the Secretariat has reproduced the proposed amendments to the third paragraph of the Explanatory Note to heading 70.17, on page 1172. In the French version, the terms "plioirs (dévidoirs)" and "dévidoirs" have been included in square brackets, to take account of Canada's proposal to delete the word "plioirs", which in its view is no longer in common usage. Apart from that, the French texts proposed by the Secretariat and by Canada are identical.

#### IV. CONCLUSION

8. The Review Sub-Committee is invited to examine the draft amendments to the Explanatory Note to heading 70.17 which are reproduced in the Annex hereto.

\* \* \*